

Jas

Chapter 2

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

- 1 Ἄδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ
Sadhèrèk kula, sampun ing pilih-kasih gadhahana kang iman saking-kang
[G0080](#) [G1473](#) [G3361](#) [G1722](#) [G4382](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#)
- Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῆς δόξης;
Gusti kita, Yésus Kristus, saking-kang kamulyaning;
[G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1391](#)

He para sadulurku, sarehne kowe kabeh iku wong kang pracaya marang Gusti Yesus Kristus, Gusti kita kang Mahamulya, anggonmu ngetrapake pracayamu aja nganggo mawang wong.

- 2 ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν, ἀνὴρ
manawi amargi mlebet dhateng pepanggihan panjenengan, tiyang-jaler
[G1437](#) [G1063](#) [G1525](#) [G1519](#) [G4864](#) [G4771](#) [G0435](#)
- χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ; εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχός, ἐν
ngagem-ali-emas ing rasukan éndah; mlebet nanging ugi tiyang-mlarat, ing
[G5554](#) [G1722](#) [G2066](#) [G2986](#) [G1525](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4434](#) [G1722](#)
- ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι;
reged rasukan;
[G4508](#) [G2066](#)

Jalaran saupama ana wong kang lumebu ing kumpulanmu nganggo ali-ali mas, manganggo sarwa mompyor sarta uga ana wong miskin kang lumebu manganggo sarwa ala,

- 3 ἐπιβλέψατε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν, καὶ
mirsani nanging dhateng kang kang-ngagem kang rasukan kang éndah, lan
[G1914](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5409](#) [G3588](#) [G2066](#) [G3588](#) [G2986](#) [G2532](#)
- εἶπητε, Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ
ngendika, Panjenengan lenggahana ing-ngriki kanthi-sae, lan dhateng-kang tiyang-mlarat
[G3004](#) [G4771](#) [G2521](#) [G5602](#) [G2573](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4434](#)
- εἶπητε, Σὺ στήθι, ἐκεῖ «ἢ, κάθου» ὑπὸ τὸ
ngendika, Panjenengan ngadega, ing-ngrika «utawi, lenggahana» wonten-ngandhap kang
[G3004](#) [G4771](#) [G2476](#) [G1563](#) [G2228](#) [G2521](#) [G5259](#) [G3588](#)
- ὑποπόδιόν μου,
ancik-ancik-suku kula,
[G5286](#) [G1473](#)

nuli kowe padha ngajeni marang kang manganggo mompyor mau lan koktuturi mangkene, "Panjenengan kula aturi lenggah ing panggenan ingkang sae punika!", mangka kang miskin kokpituturi mangkene, "Sampeyan ngadeg ngriku!" utawa: "Sampeyan linggih ing ngandhap ngriki celak ancik-ancik kula!",

- 4 οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς, καὶ ἐγένεσθε κριταὶ
mboten mbédak-mbédakaken ing panjenengan-piyambak, lan dados hakim
[G3756](#) [G1252](#) [G1722](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1096](#) [G2923](#)
- διαλογισμῶν πονηρῶν?
saking-pikiran awon?
[G1261](#) [G4190](#)

apa kowe ora wis padha mbedak-mbedakake sajroning atimu sarta tumindak dadi jeksa kang ala pikirane?

- 5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί: οὐχ ὁ Θεὸς ἐξελέξατο
Mirengna, sadhèrèk kula kang-kinasih: punapa-mboten kang Gusti Allah milih
[G0191](#) [G0080](#) [G1473](#) [G0027](#) [G3756](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1586](#)
- τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ, πλουσίους ἐν πίστει, καὶ κληρονόμους
kang tiyang-mlarat dhateng-kang donya, sugih ing iman, lan ahli-waris
[G3588](#) [G4434](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4145](#) [G1722](#) [G4102](#) [G2532](#) [G2818](#)
- τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγέλατο τοῖς ἀγαπῶσιν
saking-kang Kraton kang sampun-dijanjàkaken dhateng-kang kang-tresna
[G3588](#) [G0932](#) [G3739](#) [G1861](#) [G3588](#) [G0025](#)
- αὐτόν?
Panjenenganipun?
[G0846](#)

Rungokna ta, sadulur-sadulurku kang daktresnani, Gusti Allah apa ora wus milih wong miskin ing donya iki, supaya padha dadia sugih ing sajroning pracaya sarta padha dadi ahli-warise Kraton, kang wis diprasetyakake marang kang padha nresnani Panjenengane?

- 6 ἡμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι
panjenengan nanging ngina kang tiyang-mlarat. punapa-mboten kang sugih
[G4771](#) [G1161](#) [G0818](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3756](#) [G3588](#) [G4145](#)
- καταδυναστεύουσιν ὑμῶν καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς
nindhes panjenengan lan piyambakipun narik panjenengan dhateng
[G2616](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1670](#) [G4771](#) [G1519](#)
- κριτήρια?
pengadilan?
[G2922](#)

Nanging kowe iku padha ngremehake marang wong miskin. Malah apa ora wong sugih kang padha nganiaya kowe sarta nyered kowe marang ngarsane pengadilan?

- 7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα, τὸ ἐπικληθὲν
punapa-mboten piyambakipun ngala-ala kang sae asma, kang kang-kasebat
[G3756](#) [G0846](#) [G0987](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3686](#) [G3588](#) [G1941](#)
- ἐφ' ὑμᾶς?
wonten panjenengan?
[G1909](#) [G4771](#)

Apa dudu iku kang padha nyenyamah Asma kang mulya, kang njalari kowe padha dadi kagungane Gusti Allah

- 8 εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικόν, κατὰ τὴν γραφὴν, Ἀγαπήσεις τὸν
manawi nanging hukum netepi karajan, miturut kang Kitab, Tresnaa kang
[G1487](#) [G3305](#) [G3551](#) [G5055](#) [G0937](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1124](#) [G0025](#) [G3588](#)
- πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε.
repadhamu panjenengan kados panjenengan-piyambak, sae panjenengan-nindakaken.
[G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#) [G2573](#) [G4160](#)

Nanging, manawa kowe netepi angger-angger kang utama kang katulis ing Kitab Suci: "Sira tresnaa ing sapepadhanira dikaya marang awakira dhewe," dadi sira tumindak becik.

- 9 εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἀμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.
 manawi nanging pilih-kasih, dosa nindakaken, kalepatan déning kang hukum minangka kang-nerak.
[G1487](#) [G1161](#) [G4380](#) [G0266](#) [G2038](#) [G1651](#) [G5259](#) [G3588](#)
[G3551](#) [G5613](#) [G3848](#)

Nanging manawa kowe padha mawang wong, kowe nglakoni dosa sarta marga saka angger-angger iku, banjur nyata yen kowe nglakoni panerak.

- 10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταισὴ δὲ ἐν σίντων-κίμαβων αμάρκι σέδαβ κάργκ ήκίμ τήρήση, κείσάνγκ νάγκίγκ ίγκ
[G3748](#) [G1063](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5083](#) [G4417](#) [G1161](#) [G1722](#)
 ἐνί, γέγκονεν πάντων ἔνοχός.
 satunggal, sampun-dados saking-sedaya lepat.
[G1520](#) [G1096](#) [G3956](#) [G1777](#)

Jalaran sing sapa netepi sakehing angger-angger iku, mangka nglirwakake saprakara, dheweke iku kaluputan marang sakabehe.

- 11 ὁ γὰρ εἰπὼν, Μὴ μοιχεύσῃς, εἶπεν καί, Μὴ φονεύσῃς.
 kang amargi kang-ngendika, Sampun laku-jina, ngendika ugi, Sampun mejahi.
[G3588](#) [G1063](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3431](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3361](#) [G5407](#)
 εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις, φονεύεις δέ, γέγκονας παραβάτης
 manawi nanging mboten laku-jina, mejahi nanging, sampun-dados kang-nerak
[G1487](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3431](#) [G5407](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3848](#)
 νόμου.
 hukum.
[G3551](#)

Jalaran Panjenengane kang ngandika: "Sira aja laku bedhang," iku uga ngandika: "Sira aja memateni." Dadi sanadyan kowe ora laku bedhang, nanging gawe pepati, iku kowe uga dadi wong kang nerak ing angger-angger.

- 12 οὕτως λαλεῖτε, καὶ οὕτως ποιεῖτε, ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας, μακάτεν νγκνδικάα, ίάν μακάτεν τίνδάρνα, κάδός ίύάντάρ ήκίμ κάρμάδίκάν,
[G3779](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3779](#) [G4160](#) [G5613](#) [G1223](#) [G3551](#) [G1657](#)
 μέλλοντες κρίνεσθαι.
 kang-badhé dipunukum.
[G3195](#) [G2919](#)

Calathua sarta tumindaka kaya wong kang bakal padha diadili miturut angger-anggering kamardikan.

- 13 ἢ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος.
 kang amargi pangadilan tanpa-welas dhateng-kang mboten kang-nindakaken kawelasan.
[G3588](#) [G1063](#) [G2920](#) [G0448](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1656](#)
 κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.
 unggul kawelasan tinimbang-pangadilan.
[G2620](#) [G1656](#) [G2920](#)

Awitdene tumindake pangadilan iku bakal tanpa welas ing ngatase wong kang ora nglakoni kawelasan. Nanging kawelasan iku bakal unggul lawan pangadilan.

- 14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγη τις ἔχειν,
 Punapa kang raédahipun, sadhèrèk kula, manawi iman ngendika sinten gadhah,
[G5101](#) [G3588](#) [G3786](#) [G0080](#) [G1473](#) [G1437](#) [G4102](#) [G3004](#) [G5100](#) [G2192](#)
- ἔργα δὲ μὴ ἔχη? μὴ δύναται ἢ πιστις σῶσαι
 pakaryan nanging mboten gadhah? punapa-saged saged kang iman nylametaken
[G2041](#) [G1161](#) [G3361](#) [G2192](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4982](#)
- αὐτόν?
 piyambakipun?
[G0846](#)

| He para sadulurku, paedaha apa, manawa ana wong ngaku nduweni percaya, mangka ora ana panggawene?

- 15 ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν, καὶ λειπόμενοι
 manawi sadhèrèk-jaler utawi sadhèrèk-èstri wuda wonten, lan kirang
[G1437](#) [G0080](#) [G2228](#) [G0079](#) [G1131](#) [G5225](#) [G2532](#) [G3007](#)
- τῆς ἐφημέρου τροφῆς,
 saking-kang saben-dinten tédhaan,
[G3588](#) [G2184](#) [G5160](#)

| Saupama ana sadulur lanang utawa wadon kang kacingkrangan ing bab sandhang lan pangane ing saben dinane,

- 16 εἶπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν
 ngendika nanging sinten dhateng-piyambakipun saking panjenengan, Mundura ing
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G1537](#) [G4771](#) [G5217](#) [G1722](#)
- εἰρήνη; θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε; μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς
 tentrem; angetna lan wareg-a; mboten maringi nanging dhateng-piyambakipun
[G1515](#) [G2328](#) [G2532](#) [G5526](#) [G3361](#) [G1325](#) [G1161](#) [G0846](#)
- τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος?
 kang kabetahan saking-kang badan, punapa kang raédahipun?
[G3588](#) [G2006](#) [G3588](#) [G4983](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3786](#)

| nuli ana panunggalanmu kang nuturi mangkene: “Wis mangkata, daksangoni slamet, nganggoa sandhangan kang anget sarta mangana sing wareg.” Nanging ora menehi kang dadi kabutuhane badane, iku paedaha apa?

- 17 οὕτως καὶ ἢ πιστις, ἐὰν μὴ ἔχη ἔργα, νεκρά ἐστίν.
 makaten ugi kang iman, manawi mboten gadhah pakaryan, rejah punika.
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1437](#) [G3361](#) [G2192](#) [G2041](#) [G3498](#) [G1510](#)
- καθ’ ἐαυτήν.
 piyambakipun piyambak.
[G2596](#) [G1438](#)

| Mangkono uga tumrap percaya: Manawa percaya iku ora dikantheni panggawe, iku sajatine mati.

- 18 ἀλλ’ ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα
 nanging badhé-ngendika sinten, Panjenengan iman gadhah, lan-kula pakaryan
[G0235](#) [G2046](#) [G5100](#) [G4771](#) [G4102](#) [G2192](#) [G2504](#) [G2041](#)
- ἔχω. δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου, χωρὶς τῶν ἔργων, κἀγὼ
 gadhah. tuduhna kula kang iman panjenengan, tanpa kang pakaryan, lan-kula
[G2192](#) [G1166](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G5565](#) [G3588](#) [G2041](#) [G2504](#)
- σοι δείξω ἐκ τῶν ἔργων μου, τὴν πίστιν.
 panjenengan badhé-nuduhaken saking kang pakaryan kula, kang iman.
[G4771](#) [G1166](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2041](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4102](#)

| Nanging bisa uga ana kang muni mangkene: “Kowe iku kang nduweni percaya, aku iki nduweni panggawe.” Aku bakal mangsuli: “Mara tuduhana pracayamu kang tanpa panggawe iku, sarta kowe bakal daktuduhi pracayaku saka panggawe-panggaweku.”

- 19 σὺ πιστεύεις ὅτι εἶς ἐστὶν ὁ Θεός, καλῶς
 ranjenengan pitados bilih satunggal punika kang Gusti Allah. sae
[G4771](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2573](#)
- ποιεῖς! καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν, καὶ φρίσσουν!
 ranjenengan–nindakaken! ugi kang roh–jahat pitados, lan gumeter!
[G4160](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1140](#) [G4100](#) [G2532](#) [G5425](#)

| Kowe pracaya, manawa mung ana Gusti Allah siji? Iku becik. Nanging setan uga pracaya ing bab iku, banjur padha gumeter.

- 20 θέλεις δὲ γνῶναι, ὧ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς
 kepengin nanging mangertosi, dhuh tiyang kothong, bilih kang iman tanpa
[G2309](#) [G1161](#) [G1097](#) [G5599](#) [G0444](#) [G2756](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5565](#)
- τῶν ἔργων, ἀργή ἐστὶν?
 kang pakaryan, tanpa–guna punika?
[G3588](#) [G2041](#) [G0692](#) [G1510](#)

| He, wong bodho, apa kowe saiki gelem ngakoni, manawa pracaya tanpa panggawe iku pracaya kang kothong.

- 21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν, οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνελέγκας
 Abraham kang bapa kita, punapa–mboten saking pakaryan kabeneraken, ngaturaken
[G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G0399](#)
- Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον?
 Ishak kang putra piyambakipun wonten kang mesbèh?
[G2464](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2379](#)

| Leluhur kita Rama Abraham iku apa ora awit saka panggawe-panggawene anggone kabenerake, nalika nyaosake kang putra Iskak ana ing misbyah?

- 22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις
 ranjenengan–mirsani bilih kang iman nyambut–gawé–sesarengan kaliyan–kang pakaryan
[G0991](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4903](#) [G3588](#) [G2041](#)
- αὐτοῦ; καὶ ἐκ τῶν ἔργων, ἡ πίστις ἐτελειώθη.
 piyambakipun; lan saking kang pakaryan, kang iman kasampurnakaken.
[G0846](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5048](#)

| Kowe padha sumurup, manawa pracaya iku tumindak bebarengan karo panggawe, sarta marga saka panggawe iku pracaya dadi sampurna.

- 23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα, Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ
 lan kaisi kang Kitab kang kang–ngendika, Pitados nanging Abraham
[G2532](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1161](#) [G0011](#)
- τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ
 dhateng–kang Gusti Allah, lan kaétang dhateng–piyambakipun dados kabeneran, lan
[G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3049](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#) [G2532](#)
- φίλος Θεοῦ ἐκλήθη.
 mitra saking–Gusti Allah kasebat.
[G5384](#) [G2316](#) [G2564](#)

| Temah kayektenan nas kang surasane mangkene: “Anadene Rama Abraham pracaya marang Gusti Allah, mangka iya iku kang kaetung dadi kasampurnane.” Amarga saka iku Rama Abraham kasebut: “Mitrane Gusti Allah.”

24 ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος, καὶ οὐκ
 ranjenengan–mirsani bilih saking pakaryan kabeneraken tiyang, lan mboten
[G3708](#) [G3754](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G0444](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἐκ πίστεως μόνον.
 saking iman kemawon.
[G1537](#) [G4102](#) [G3440](#)

| Dadi kowe padha sumurup, manawa manungsa anggone kabenerake iku jalaran saka panggawe, ora mung saka pracaya bae.

25 ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἢ πόρνη, οὐκ ἐξ
 kados–makaten nanging ugi Rahab kang wanita–tunasusila, punapa–mboten saking
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4460](#) [G3588](#) [G4204](#) [G3756](#) [G1537](#)

ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους, καὶ ἑτέρα ὁδῶ ἐκβαλοῦσα?
 pakaryan kabeneraken, nampi kang utusan, lan sanesipun margi ngedalaken?
[G2041](#) [G1344](#) [G5264](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2532](#) [G2087](#) [G3598](#) [G1544](#)

| Mangkono uga Rakhab, si sundel iku, apa ora awit saka panggawene anggone kabenerake, nalika ndhelikake para utusan ing omahe, banjur nulungi lolose metu ing dalan liya?

26 ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος, νεκρόν ἐστιν; οὕτως καὶ ἡ
 kados amargi kang badan tanpa roh, pejah punika; makaten ugi kang
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4983](#) [G5565](#) [G4151](#) [G3498](#) [G1510](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#)

πίστις χωρὶς ἔργων, νεκρά ἐστιν.
 iman tanpa pakaryan, pejah punika.
[G4102](#) [G5565](#) [G2041](#) [G3498](#) [G1510](#)

| Jalaran kayadene badan tanpa sukma iku mati, mangkono uga pracaya tanpa panggawe iku iya mati.